

Учреждение образования
«Гомельский государственный университет
имени Франциска Скорины»

В. В. АВЕРЬЯНОВА

СЕМАНТИКА

Практическое пособие

для студентов специальности
6-05-0231-03 «Лингвистическое обеспечение
межкультурной коммуникации (английский, немецкий языки)»

Гомель
ГГУ им. Ф. Скорины
2024

УДК 811.161.1'37(076)
ББК 81.411.2-31я73
А197

Рецензенты:

кандидат филологических наук И. Н. Пузенко,
кандидат филологических наук О. Н. Чалова

Рекомендовано к изданию научно-методическим советом
учреждения образования «Гомельский государственный
университет имени Франциска Скорины»

Аверьянова, В. В.

А197 Семантика : практическое пособие / В. В. Аверьянова ;
Гомельский гос. ун-т им. Ф. Скорины. – Гомель : ГГУ им.
Ф. Скорины, 2024. – 32 с.
ISBN 978-985-32-0024-9

В издании представлены практические задания по дисциплине «Семантика», направленные на более глубокое усвоение теоретических знаний о семантической структуре языка, о семантике слова, предложения и текста. В пособии используется материал английского, русского и белорусского языков, выделяются универсальные черты и национально-культурные особенности указанных языков в семантическом аспекте.

Адресовано студентам специальности 6-05-0231-03 «Лингвистическое обеспечение межкультурной коммуникации (английский, немецкий языки)».

УДК 811.161.1'37(076)
ББК 81.411.2-31я73

ISBN 978-985-32-0024-9

© Аверьянова В. В., 2024
© Учреждение образования
«Гомельский государственный университет
имени Франциска Скорины», 2024

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие.....	4
1. Семантика как наука и сфера языка	5
2. Способы представления значения слова. Компонентный анализ. Лексическое и грамматическое значение.....	5
3. Лексико-семантическая система языка: парадигматические и синтагматические связи единиц.....	7
4. Полисемия. Омонимия	12
5. Семантика предложения	19
6. Текст и дискурс.....	22
7. Национальная культура и семантика языка.....	24
8. Картина мира: реальная, языковая, научная и культурная	24
Литература.....	32

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящее практическое пособие направлено на применение и осмысление теоретических знаний о семантике. Предлагаются практические задания, позволяющие более глубоко и целенаправленно изучить наиболее важные аспекты семантики слова, предложения и текста. В пособии предлагаются упражнения на английском, русском и белорусском языках, требующие анализа языковых явлений с упором на их семантический аспект и уникальные культурные особенности.

Пособие состоит из восьми разделов. Каждый из разделов содержит упражнения, позволяющие применить на практике теоретические знания о семантической организации лексических единиц, предложений, текста. Основное внимание уделяется семантике слова, его многозначности и включению в различные системные связи. Упражнения внутри разделов располагаются по принципу возрастающей сложности.

В пособии учтена специфика подготовки студентов-переводчиков, а также современные тенденции в развитии языка.

Пособие предназначено для студентов вузов, обучающихся по лингвистическим специальностям, и может быть использовано как для аудиторной, так и самостоятельной работы.

1. СЕМАНТИКА КАК НАУКА И СФЕРА ЯЗЫКА

1. В каких из представленных ситуаций реализован семасиологический, а в каких – ономасиологический подход.

1. Мальчик слышит слово *терракотовый* и просит рассказать, что это значит. Мама показывает ему платье терракотового цвета.

2. В тексте написано: “Терракотовый цвет – это перекрёсток красного, коричневого и оранжевого тона”.

3. На провода садится птица. Знающий человек говорит остальным: “Это пустельга”.

4. Мальчик спрашивает: “Пустельга – это птица или животное?” Мама объясняет, что такое пустельга.

2. СПОСОБЫ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ ЗНАЧЕНИЯ СЛОВА. КОМПОНЕНТНЫЙ АНАЛИЗ. ЛЕКСИЧЕСКОЕ И ГРАММАТИЧЕСКОЕ ЗНАЧЕНИЕ

2. Сделайте компонентный анализ слов: *a table, стол; a dog, собака; a cup, чашка*. Сравните компоненты значения этих слов, которые выделяются в толковых словарях в английском и русском языках.

3. Рассмотрите пример компонентного анализа названий лечебных учреждений (таблица 1).

Таблица 1 – Компонентный анализ названий лечебных учреждений

Семантический компонент	Больница	Госпиталь	Поликлиника	Амбулатория	Диспансер
Лечебное учреждение	+	+	+	+	+
Для тяжелых больных	+	+			
Обслуживание врачами разных специальностей	+	+	+		
Обслуживание врачами узкой специализации				+	+
Для приходящих больных			+	+	+
Профилактика					+
Военное		+			
Гражданское	+		+	+	+

а) используя Cambridge Dictionary и другие авторитетные словари для английских слов и толковые словари русского языка для русских слов, составьте две таблицы с компонентным анализом.

В одной таблице – компонентный анализ английских слов *trip, travel, journey, voyage, cruise, tour и excursion*; в другой таблице – компонентный анализ русских слов *поездка, путешествие, вояж, круиз, тур, турне, экскурсия*;

б) сравните две таблицы. Есть ли разница между семным составом русских слов, обозначающих разные виды путешествий, и семным составом их английских аналогов?

4. Определите в следующих словах типы значений: лексическое, грамматическое, коннотативное.

Serendipity, snake, chicken, wings, lion.

5. В каких словах из представленных ниже есть коннотативный компонент значения?

Еж, енот, осёл, лошадь, слон, коза, маленький, малюсенький, брат, брательник, братан, братишка, упасть, навернуться, грохнуть-ся, потому что, поелику.

6. Определите, положительную или отрицательную коннотацию имеют следующие английские прилагательные, характеризующие человека.

affectionate	aloof	narrow-minded	level-headed
conscientious	conscious	self-assured	even-temper
considerate	callous	cheapskate	go-getter
clingy	cowardly	worrywart	a wet blanket
determined	diligent	biased	savage
easy-going	deceitful	witty	suck-up
devious	domineering	visionary	devout
fair-minded	finicky	restrained	slacker
gullible	grumpy	resentful	noble
industrious	inconsiderate	forthright	stingy
irresponsible	jealous		
kooky	laid-back		

7. Какие коннотации лежат в основе переносных значений следующих слов?

Баран, кобель, лошадь, слон, осел, медведь, корова, лиса, обезьяна, кремень, порох, тряпка, дуб, пчела, пышка (о человеке).

3. ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА ЯЗЫКА: ПАРАДИГМАТИЧЕСКИЕ И СИНТАГМАТИЧЕСКИЕ СВЯЗИ ЕДИНИЦ

8. Сопоставьте определения синонимов, выделите основные признаки синонимов, выделенные в этих определениях.

«...Синонимы – это слова, несовпадающими признаками которых являются те признаки, которые могут устойчиво нейтрализоваться в определенных позициях» (Д. Н. Шмелев).

«Два слова называют ту же вещь, но соотносят ее с разными понятиями и тем самым названия вскрывают разные свойства данной вещи» (А. А. Реформатский).

«Синонимы – слова одной части речи, имеющие полностью или частично совпадающее лексическое значение» (Русский язык. Энциклопедия).

«Для признания двух слов (или фразеологических единиц) А и В лексическими синонимами необходимо и достаточно 1) чтобы они имели полностью совпадающее толкование, т. е. переводились в одно и то же выражение семантического языка, и 2) чтобы они имели одинаковое количество синтаксических валентностей, причем таких, что валентности с одним и тем же номером имеют одно и то же содержание» (Ю. Д. Апресян).

«Синонимами следует считать слова и эквивалентные им фразеологические обороты, при различном звучании называющие одно и то же явление объективной действительности, различающиеся оттенками основного общего значения» (М. Ф. Павлевская).

«Синонимами следует считать слова, обозначающие одно и то же понятие, тождественные или близкие по значению» (А. П. Евгеньева).

«Синонимы – слова, обозначающие одно и то же явление действительности» (Н. М. Шанский).

9. Распределите синонимы по двум группам: имеющие стилистическую окраску и стилистически нейтральные.

- а) глаза, очи, гляделки, буркалы, зенки;
- б) осточертеть, надоесть, наскучить, приесться;
- в) измерить, смерить, замерить, отмерить, вымерить.

10. Выберите из синонимического ряда наиболее подходящее слово для данного контекста. Объясните причину выбора.

1. Его (*крупное, большое, немалое, объемное*) лицо с большими глазами, оттененное синевой, было сурово и неприятно.

2. В гостиной от пола до потолка (*светилась, горела, сверкала, сияла, мерцала, лучилась*) елка множеством свечей.

3. Усадьба, куда Платон Платонович привез Невзорова, была действительно прекрасно расположена среди холмов (*близко, подле, недалеко, возле*) от речки.

4. Дрожащей рукой Лось пошарил рычажки реостатов и повернул их до (*предела, отказа, конца, границы*), рискуя взорвать аппарат.

11. Прочитайте данные определения антонимов, сопоставьте их и выделите основные признаки антонимии.

1. Антонимы представляют собой противоположные слова одной и той же части речи (Л. А. Новиков).

2. Семантическую основу антонимов образуют различного рода логическая противоположность внутри одной сущности (качества, свойства, действия, процесса, отношения) (Л. А. Новиков).

3. В основе антонимии лежит ассоциация по контрасту, отражающая существенные различия однородных по своему характеру предметов, явлений, действий, качеств и признаков (М. Р. Львов).

4. С семантической точки зрения антонимы характеризуются сходными однотипными значениями, предельно противопоставленными друг другу условно «положительным» и «отрицательным» компонентами по одному существенному дифференциальному признаку (М. Р. Львов).

5. Ассоциация по противоположности (предполагающая одновременно наличие сходства в каком-то отношении) лежит в

основании различения антонимов – слов с противоположным значением (противоположение выражено различными корнями) (Л. А. Булаховский).

6. Слова-антонимы называют понятия, принадлежащие к одному и тому же ряду явлений действительности... для них характерна противопоставленность, регулярно воспроизводимая в контексте. Это слова, принадлежащие к одной и той же части речи (Л. А. Введенская).

12. Составьте из слов, входящих в предложенные ряды, антонимические пары, которые бы выражали наибольшую степень противоположности.

1. Громадный, небольшой, маленький, крошечный, гигантский, большой, колоссальный.

2. Печаль, горе, скорбь, радость, тоска, ликование, уныние, восторг, хандра, веселье.

3. Богатство, недостаток, нищета, довольство, достаток, изобилие.

13. Выделите из предлагаемых антонимов пары слов, выражающих контрарную и контрадикторную противоположность.

Женатый – холостой, спать – бодрствовать, молодой – старый, истинный – ложный, высокий – низкий, умный – глупый, веселый – грустный, левый – правый, летний – зимний, подъем – упадок, правда – ложь, молодость – старость, все – ничто, вперед – назад, начало – конец, жара – мороз, любить – ненавидеть, перегонять – отставать, рано – поздно, свет – тьма, громко – тихо, день – ночь, утро – вечер, да – нет, вот – вон, марш! – стоп!, до – после, жизнь – смерть, красивый – уродливый, легкий – тяжелый.

14. Определите значение антонимов-конверсивов и распределите их по тематическим группам.

Брать – давать (книгу), сдавать (город, крепость); забивать – пропускать (гол); выигрывать – проигрывать (матч, партию в теннис); занимать – одалживать (деньги); импортировать – экспортировать (товары); обгонять, опережать – отставать (соперника, от

соперника); опираться – поддерживать (о фундаменте, о людях); принимать – передавать (телеграмму); побеждать (одерживать победу) – терпеть поражение; получать – отпускать (товар); принимать – сдавать (книги, дела, экзамены); снимать – сдавать (комнату).

15. Определите, какими видами отношений связаны следующие слова.

Шкаф – стол – кровать;
солнце – ласковое, светит, обжигает;
профессия – переводчик;
загадывать – отгадывать;
молодой – пожилой – старый;
люстра – лампочка;
весна – лето – осень;
колесо – руль – машина;
лес – непроходимый;
муравей – насекомое,
лошадь – млекопитающее;
майор – офицер;
деревья – зацвели;
дерево – корень;
слесарь – рабочий;
зависть – чувство;
dial – clock;
bumblebee – bee – wasp;
hand – finger;
insect – bumblebee;
beet – carrot.

16. Определите значения предложенных слов, входящих в тематическую группу «мебель». Отметьте случаи гиперонимии, гипо-гипонимии и отношений «часть – целое».

Chair, sofa, floor lamp, cabinet door, cabinet, cupboard, drawer, dresser, handle, table top, bed, chair, leg, lamp, rack, shelf, cot, mattress, stool, armrest, seat, bench, table lamp, wardrobe.

17. Прочитайте тексты. Найдите в них лексические единицы, связанные гиперо-гипонимическими и партитивными отношениями.

1. Разделение поэтического текста на строфы факультативно. Оно параллельно делению прозаического текста на главы и абзацы и часто сопутствует внесению в поэтический текст принципа повествовательности. В тексте, разбитом на строфы, строфы так относятся к стихам, как стихи к словам. ... Самый простой вид строфы – двустишие (Ю. М. Лотман).

2. Прогнозные расчеты бюджета составлялись, когда баррель нефти на мировом рынке стоил 22 доллара. Однако в дальнейшем цены выросли до 25 долларов. Соответственно, приток валюты в страну усилился, что предсказать было очень сложно. К тому же доллар ослаб по отношению к евро, и в результате курс рубля к доллару таков, каким мы его видим («Аргументы и факты»).

3. В класс союзов и союзных слов входят слова, оформляющие синтаксические связи предложений или слов. Отличие союзов от предлогов состоит в том, что предлоги осуществляют свою служебную функцию в обязательном единстве с падежными формами существительного, тогда как союзы не только не связаны с грамматическими формами соединяемых слов, но и вообще безразличны к их принадлежности к той или иной части речи: один и тот же союз может соединять существительные, глаголы, прилагательные, наречия и даже слова, принадлежащие к разным частям речи, если их синтаксические функции совпадают (Русская грамматика).

4. На земле происходила весна. При входе в лес стояла тоненькая верба. Почки ее были нежно-желтые, пушистые, крупные, как цыплята. Мара не могла вынести, если красота существовала сама по себе. Она решила взять часть этой красоты к себе домой, поставить в вазу. Я полагала, что она сорвет одну ветку. Ну, две. Дереву, конечно, будет больно, но оно зальет раны соком. Забинтует корой. Восстанет. То, что сделала Мара, до сих пор стоит у меня перед глазами. Она не обломала, а потянула вниз и к себе, содрав ремень кожи со ствола. Потом другую ветку, третью (В. Токарева).

4. ПОЛИСЕМИЯ. ОМОНИМИЯ

18. Какие из приведенных ниже слов являются однозначными, а какие – многозначными? Сравните свои ответы с данными толковых словарей. Попробуйте объяснить причины развития многозначности.

Абажур, анализ, апельсин, белка, вегетарианец, веер, вертеть, вестерн, глаз, гланды, иридий, египетский, коллективизировать, коала, корова, хлеб.

19. Определите, являются ли предложенные значения слов значениями полисеманта или случаями омонимии?

bat (a small animal like a mouse with wings that flies at night; a piece of wood used to hit the ball in some sports);

wave (a movement of water; a gesture of greeting);

bark (the outer covering of a tree trunk; the sound a dog makes);

letter (a written communication; a character of the alphabet);

bank (a financial institution; the side of a river);

mouse (a small rodent; a computer device);

seal (a marine mammal; a device for making impressions);

bear (a large mammal; to carry or support something).

Используя толковые словари (русского или английского языков), приведите собственные примеры многозначных слов и омонимов (по два примера).

20. Определите тип структуры лексического значения приведенных ниже полисемантов (цепочечная, радиальная, радиально-цепочечная).

Семья

1. Группа родственников.

2. Единство, объединение людей, сплоченных общими интересами.

3. Группа животных или птиц, состоящая из самца, самки и детенышей.

Сырой

1. Влажный, не сухой.
2. Недоваренный, недожаренный, недопеченный.
3. Недоработанный, недоделанный.

Цепь

1. Ряд металлических звеньев, продетых одно в другое.
2. Сплошной ряд, совокупность чего-либо.
3. Ряд гор.
4. Устройство из соединения элементов, образующих непрерывную линию (спец.).

Шерсть

1. Волосной покров животных.
2. Пряжа из таких волос.
3. Ткань из такой пряжи.

Шпилька

1. Разновидность заколки для волос.
2. Узкий и высокий каблук на туфле.
3. (мн.) Туфли на таких каблуках.
4. Язвительное замечание.

Картошка

1. Растение.
2. Плод.
3. Мероприятие по уборке картофеля.
4. Блюдо.

Бумага

1. Материал, предназначенный для письма, печати.
2. Документ.
3. Ассигнация.

Theatre

1. A building designed for the performance of plays, operas, etc.
2. A large room or hall, usually with a raised platform, used for lectures, film shows, etc.
3. A setting for dramatic and important events.

Actor

1. A theatrical performer.
2. One who takes part, a participant.
3. A person who puts on a false manner in order to deceive others.

21. Распределите приведенные ниже метафоры по основанию переноса – по цвету, по форме, по звуку, по количеству/размеру, по месторасположению, по функции (отметьте возможные сочетания).

Барабан стиральной машины, *изумрудные* глаза, *не жуужжи* над ухом, *корни* волос, *капля* жалости, жизненные *барьеры*, штепсельная *вилка*, *катализатор* отношений, компьютерный *вирус*, *гора* проблем, платье в *горошек*, *град* обвинений, *завывания* ветра, *бирюзовый* шарф, *искра* надежды, *карман* в сумке, *каштановые* волосы, *крыло* самолета, *каркас* будущего романа, *лекарство* от зазнайства, *лес* рук, *фундамент* отношений.

22. Все ли слова в нижеприведенных рядах слов являются многозначными?

а) название растения и плода растения: абрикос, вишня, груша, шиповник, капуста, яблоня;

б) название животного и его мяса: курица, корова, свинья, утка, гусь, индейка;

в) название помещения и людей, находящихся в нем: аудитория, класс, комната, кухня.

Как называется такой способ переноса значений? Приведите свои примеры, иллюстрирующие такой перенос значения.

23. Определите разновидности метонимии, представленные в следующих предложениях.

1. Вы любите Моцарта?
2. Аудитория удивленно зашумела.
3. Мне, пожалуйста, два валидола и один йод.
4. – А где Таня? – У нее уши.
5. В следующем месяце состоятся важные переговоры между Бонном и Парижем.

6. Пора бы почистить столовое серебро.
7. Ну и варенье у твоей бабушки! Эта банка еще вкусней, чем предыдущая!
8. Зал встал, аплодируя певцу.
9. У тебя что, телефон поменялся? Не могу дозвониться три дня.

24. У якіх выпадках значэнні наступных іншамоўных слоў маюць метафарычную суаднесенасць, а ў якіх – метанімічную?

Сандвіч

1. Дзве складзеныя разам скібачкі хлеба з маслам, каўбасой або сырам паміж імі.
2. Жывая рэклама, чалавек, які на грудзях і спіне носіць рэкламныя плакаты.

Санацыя

1. Аздараўленне (напрыклад, санацыя поласці рота).
2. Сістэма мерапрыемстваў, якія праводзяцца з мэтай папярэдзіць банкруцтва банкаў, трэстаў і інш.

Багінг

1. Падслухоўванне з дапамогай электронных сродкаў.
2. Устройства мініяцюрных памераў для падслухоўвання, якое тайна манціруецца ў жыллі або адзенні; «жучок».

Імпарт

1. Увоз у краіну замежных тавараў для рэалізацыі іх на ўнутраным рынку.
2. Агульная колькасць або агульны кошт тавараў, якія дастаўляюцца ў якую-небудзь краіну з-за мяжы, а таксама сам дастаўлены тавар.

Newsagent

1. A shop that sells newspapers and magazines, as well as some foods and things that people often buy such as cigarettes.
2. A person who owns or manages a newsagent's.

Hood

1. Part of a piece of clothing that can be pulled up to cover the top and back of the head.

2. A device above a cooker that consists of a cover with an extractor fan (= piece of equipment for removing steam, smoke, or unpleasant smells).

Sole

1. The bottom part of a shoe that touches the ground.
2. One of a number of flat, round fish that are eaten as food.

Alarm

1. A warning of danger, usually a loud noise or flashing light.
2. A device that makes a loud noise to warn of danger.

Arm

1. Either of the two long parts of the upper body that are attached to the shoulders and have the hands at the end.
2. The arm of a piece of clothing or furniture is a part of it that you put your arm in or on (*the arm of a jacket, the arm of a chair*).

25. Определите тип переноса значения (метафора, метонимия).

Ухо ‘слух’;

рукав ‘ответвление реки’;

Лондон ‘правительство Великобритании’;

хлеб ‘пропитание’;

чай ‘чаепитие’;

скрипка ‘вид занятия музыкой’;

стена ‘барьер непонимания’.

26. Определите тип связи значений слова.

Frame

1. A border that surrounds and supports a picture, door, or window.
2. The basic structure of a building, vehicle, or piece of furniture that other parts are added onto (*a bicycle frame*).
3. The size and shape of someone’s body (*My sister has a much bigger frame than me*).

Injection

1. The act of putting a liquid, especially a drug, into a person’s body using a needle and a syringe.

2. The introduction of something new that is necessary or helpful to a situation or process (*A cash injection of £20 million will be used to improve the health service*).

Company

1. An organization that sells goods or services in order to make money.
2. A group of actors, singers, or dancers who perform together.
3. A large group of soldiers, especially a division of a battalion.

Market

1. A place where people go to buy or sell things, often outside.
2. All the people who want to buy a particular product, or the area where they live.
3. The buying and selling of something.

Paper

1. Thin, flat material used for writing on, covering things in, etc.
2. A newspaper.
3. A piece of writing about a particular subject written by someone who has been studying that subject.

Branch

1. One of the parts of a tree that grows out from the main trunk and has leaves, flowers, or fruit on it.
2. A part of a river or road that leaves the main part.
3. A smaller blood vessel or nerve that grows out of the main part.

Рама

1. Четырехугольное, овальное или иной формы обрамление из различных материалов для вставки в него картин, портретов, зеркал и тому подобное.
2. Оконный переплет, в который вставляются стекла.
3. Такой переплет вместе со стеклами.

Дворник

1. Работник, поддерживающий чистоту и порядок на дворе и на улице около дома.
2. Устройство для механического вытирания смотрового стекла автомашины.

Морж

1. Крупное ластиноное морское северное млекопитающее с длинными клыками и усатой мордой.
2. Человек, занимающийся плаванием зимой в открытых водоемах.

Хамелеон

1. Пресмыкающееся теплых стран отряда ящериц, меняющее свою окраску при цветовых изменениях в окружающей среде.
2. Человек, который, приспособившись к обстановке, легко меняет свое поведение, взгляды, симпатии.

27. Паспрабуйце вызначыць, якія з гэтых слоў выкарыстоўваюцца ў беларускай дыялектнай мове з пераноснымі значэннямі ‘нос’, ‘зубы’, ‘губы’, ‘вочы’, ‘рот’, ‘живот’.

Руль, багор, банцікі, ночвы, халява, пастка, весніцы, цымбалы, бутля, баляскі, грыбы, банькі, конаўка, гарбуз, піка, капшук.

28. Вызначце, найменнямі якіх частак цела чалавека ў беларускіх гаворках могуць называцца:

бакавая частка сякеры; вузкая частка ляза касы; вострая частка яйка; бірка для зашпільвання вопраткі; пладаносная частка сланечніка; плешка цвіка, гайкі; пярэдня частка сякеры.

Чым адрозніваюцца метафарычныя пераносы на часткі цела чалавека і пераносы ад частак цела чалавека? У якіх з гэтых пераносаў прысутнічае вобразнасць? Чаму?

29. Определите, в каких словосочетаниях выделенные слова употреблены в прямом, в каких – в переносном значении. Установите способы переноса наименований (метафора, метонимия, синекдоха).

Зерно пшеницы – *зерно* истины; *аудитория* в конце коридора – внимательная *аудитория*; *разбить* вазу – *разбить* надежды; *мягкий* хлеб – *мягкий* характер; *куриный* суп – *куриные* мозги; персидский *ковер* – снежный *ковер*; создать *комиссию* – *комиссия* хорошо поработала; меховая *шапка* – *шапка* статьи – *шапка* угрожающе молчала; добыча *металла* – *металл* в голосе.

Используя современные толковые словари (русского или английского языков), приведите собственные примеры метафоры и метонимии (по два примера).

30. Определите тип полисемической связи значений выделенных слов.

1. She injured her *foot* while hiking.
The *foot* of the mountain was covered in snow.
2. Many financial institutions are located on *Wall Street*.
Wall Street reacted positively to the economic news.
3. He has a *headache*.
She is the *head* of the department.
4. My *heart* is pounding with excitement.
London is the *heart* of the finance industry.
5. The president resides in the *White House*.
The *White House* issued a statement regarding the incident.

31. Составьте предложения, в которых бы слова *nail, dish, wing, bottle, mouse, star, root, needle, flame* употреблялись в разных значениях.

5. СЕМАНТИКА ПРЕДЛОЖЕНИЯ

32. Найдите среди выделенных глаголов перформативные.

1. Елена сложила руки на груди и сказала: – Никол, я тебя все равно *не пущу*. *Не пущу*. *Умоляю тебя* никуда не выходить (Булгаков). 2. ... Экзаменатор *спросил*: – Вы читали «Повести Белкина»? – Как-то не довелось, – ответил Леня. – Вы *рекомендуете*? – Да, – сдержался Бялый, – я вам настоятельно *рекомендую* прочесть эту книгу... (Довлатов). 3. На Востоке бы тебе жить: там еще *приказывают* женщинам, кого любить; а не слушают, так их топят (Гончаров). 4. *Покидаю* вас, *прощаюсь* с вашим боевым знаменем. *Хочу и требую*, чтобы оно всегда вело к победам славный качалинский

полк... (А. Н. Толстой). 5. Борменталь повыше засучил рукава рубашки и двинулся к Шарикову. Филипп Филиппович заглянул ему в глаза и *ужаснулся*. – Что вы, доктор! Я *запрещаю*... (Булгаков). 6. Однако прощайте, Павел Павлыч. *Желаю* счастливой карты (Куприн). 7. – Поди скажи приставу, что я *желаю* ехать на прогулку, и седлайте коней, – сказал он [Хаджи-Мурат] (Л. Толстой). 8. Во-первых, *прошу* вас, не жмите так моих рук; во-вторых, *объявляю* вам, что я об вас сегодня долго раздумывала (Достоевский). 9. ... Я уже несколько раз *обещал* вам наказание, от которого вас хотела избавить ваша бабушка; но теперь я *вижу*, что, кроме розог, вас ничем не заставишь повиноваться... (Л. Толстой). 10. Если в такую минуту я называл Олесю по имени или *предлагал* ей какой-нибудь вопрос, она вздрагивала... (Куприн). 11. И когда секретарь и конвой вернулись на свои места, Пилат *объявил*, что *утверждает* смертный приговор... (Булгаков).

33. Определите пресуппозицию данных предложений.

1. После того, как вы еще лучше разберетесь в этой теме...
2. Когда вспомнишь, как сильно ты меня любишь, позвони мне.
3. Как ты воспримешь эту информацию?
4. Вовочка, какую пакость ты собираешься сделать в этот раз?
5. Как ты справляешься с задачами на работе?
6. Когда ты освоишь новый метод, как это отразится на твоих результатах?
7. В следующий раз будет еще интереснее!
8. Осознаёте ли вы собственную успешность?
9. Он опять хочет пойти в тот же ресторан.
10. Каков будет твой положительный ответ?
11. Каким образом ты будешь применять новые навыки в повседневной жизни?

34. Обозначьте вид аномальности предложений.

- грамматическая аномальность;
- ложность;
- **контрадикция, или (логически) противоречивое утверждение;**
- тавтология;

- бессмыслица;
- стилистическая аномальность.

1. Purple ideas sleep furiously.
2. The melodious rainbow danced gracefully across the expansive azure sky.
3. The moon is made of cheese.
4. All am never happy.
5. Please pay attention on this question
6. А можно спросить вопрос?
7. Сейчас двухтысячно двадцать второй год.
8. Мы обязательно разберемся в этом треше и результаты до-несем до общественности.
9. Этот документ гарантирует всеобщее признание всех людей обладателями прав и свобод.
10. Его богатый брат не имел средств к существованию.

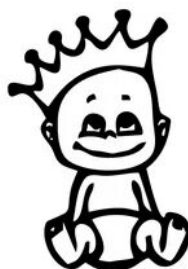
35. Определите тему и рему в предложениях.

1. Мальчик вышел в коридор.
2. В коридор вышел мальчик.
3. The boy came into a corridor.
4. A boy came into the corridor.
5. В Москве можно будет купить даже живого осьминога.
6. Телефоны в школах хотят запретить в России.
7. In the bustling city, the street artist painted a colorful masterpiece on the old brick wall.
8. The mysterious book revealed its secrets to the young detective.
9. An octopus was spotted in a shallow waters along the beach on Sunday.
10. Under the starlit sky, a young couple danced to the soothing melody of the violin.

36. Используя знания о теме и реме в английском и русском языках, определите, какая из надписей сформулирована неправильно (рисунок 1). Поясните свой выбор.



YIZT



РЕБЕНОК В МАШИНЕ

Рисунок 1 – Надписи на автомобиле

6. ТЕКСТ И ДИСКУРС

37. Ответьте на вопросы.

1. Для каких типов дискурса нехарактерно употребление местоимения **я**?
2. В каких типах дискурса характерно употребление местоимения **я**?
3. Для какого типа дискурса характерно употребление слова *диалог* в значении 'переговоры, контакты между двумя странами, сторонами'?
4. Назовите цель и участников бытового дискурса.
5. Назовите цель бытийного дискурса. Где мы можем видеть примеры бытийного дискурса, в т. ч. в современном мире?
6. Назовите цель и участников военного дискурса, спортивного дискурса.

38. Определите тип дискурса. Для институционального типа назовите его вид, учитывая следующие основные виды институционального дискурса:

- политический;
- дипломатический;
- административный;
- юридический;
- военный;
- педагогический;
- религиозный;
- мистический;
- медицинский;
- деловой;
- рекламный;
- спортивный;
- научный;
- сценический;
- массово-информационный и др.

1. Накопленный опыт сотрудничества является прочным фундаментом для активизации всего комплекса двусторонних связей.

2. What are you up to? (Чем занимаешься?)

3. So look... she's got a pretty nice position right there – look – look – pike and she over rotates it!

4. Сегодня у нас есть все возможности преодолеть 5 %-ный барьер.

5. Drive your dreams.

6. Ну что ты там?

7. And so, my fellow Americans: ask not what your country can do for you – ask what you can do for your country.

8. Taste the Feeling (Попробуй... Почувствуй...)

9. Ты яшчэ толькі намёк на чалавека,
Калі ва ўсім спадзяешся на маці;

Ты яшчэ – чвэрць чалавека,
Калі ва ўсім спадзяешся на дружбу;

Ты толькі – паўчалавека,
Калі ва ўсім спадзяешся на любоў, –

І толькі тады становішся чалавекам,
Калі ўсе могуць спадзявацца
На цябе.

7. НАЦИОНАЛЬНАЯ КУЛЬТУРА И СЕМАНТИКА ЯЗЫКА

39. Перакладзіце на англійскую мову наступную безэквівалентную лексіку беларускай мовы, вызначце тып лакун.

Знічка, вырай, маладзік, хрушч, дзічка, наўсцяж, здарожыцца, сёлета, шыба, зэдлік, бярозавік, талака, звяга, цымус, лёк, каліва, бульбянішча, мураванка, ваўкалак, бацькаўшчына, корч, лявоніха, нішчымніца, нявыкрутка, шалі, шчадраваць.

40. Переведите на русский язык следующие безэквивалентные слова английского языка, определите тип лакун.

Downtown, uptown, sunroof, parents-in-law, Medicare, shoptalk, blackout, sibling, serendipity, majorette, after-care, afterlife, glimpse, inspectorship, ivory, lie-in, leap-day.

Приведите собственные примеры безэквивалентной лексики в белорусском, русском и английском языках.

8. КАРТИНА МИРА: РЕАЛЬНАЯ, ЯЗЫКОВАЯ, НАУЧНАЯ И КУЛЬТУРНАЯ

41. Составьте культурные карты Италии, Беларуси, России, США, Китая, используя пример культурной карты Великобритании.

Великобритания

- туман;
- Шекспир;
- чаепитие;
- монархия;

- суховатый юмор;
- special tea / особый чай;
- Робин Гуд;
- Oxbridge [Оксфорд — Кембридж (Оксбридж)];
- дождь;
- хорошие манеры;
- джентльмены.

42. Чем отличаются языковые, научные и энциклопедические знания? Сравните знания, зафиксированные в электронной энциклопедии «Википедия» и «Словаре русского языка» С. И. Ожегова (М. : Рус. яз., 1986)(таблица 2). Прокомментируйте обнаруженные вами различия.

Таблица 2 – Определение существительных в разных типах словарей

Определяемая сущность	Энциклопедия	Словарь русского языка
1	2	3
БЕРЕЗА	Берёза (лат. <i>Bétula</i>) – род листопадных деревьев и кустарников семейства Берёзовые (<i>Betulaceae</i>). Берёза широко распространена в Северном полушарии; на территории России принадлежит к числу наиболее распространённых древесных пород. Общее число видов – около ста. Многие части берёзы используются в хозяйстве: древесина, кора, берёста (поверхностный слой коры), берёзовый сок. Почки и листья применяют в медицине. Некоторые виды используют для создания ползащитных полос, а также в декоративном садоводстве. Берёза занимает важное место в культуре славян, скандинавов, финно-угорских и других народов.	БЕРЕЗА, -ы, ж. Лиственное дерево с белой корой и с сердцевидными листьями. уменьш. Березка, -и, ж.
ГРУСТЬ	Грусть – отрицательно окрашенная эмоция. Возникает в случае значительной неудовлетворённости человека в каких-либо аспектах его жизни. Понятие грусти считается противоположным радости и близко по значению таким, как печаль, тоска, уныние, скорбь, меланхолия. Иногда эти слова считаются синонимами. В клиническом состоянии грусть переходит в	ГРУСТЬ, -и, ж. Чувство уныния, легкой печали.

Продолжение таблицы 2

1	2	3
	<p>депрессивные состояния организма. Это может повлечь за собой постоянные приступы меланхолии, плохого настроения, неспособность делать обычные повседневные дела. В искусстве грусть нередко становилась двигателем, а то и основной философской составляющей произведения.</p>	
ЖЕЛЕЗО	<p>Железо – элемент побочной подгруппы восьмой группы четвёртого периода периодической системы химических элементов Д. И. Менделеева с атомным номером 26. Обозначается символом Fe (лат. Ferrum). Один из самых распространённых в земной коре металлов (второе место после алюминия).</p> <p>Простое вещество железо (CAS-номер: 7439-89-6) – ковкий металл серебристо-белого цвета с высокой химической реакционной способностью: железо быстро корродирует при высоких температурах или при высокой влажности воздуха. В чистом кислороде железо горит, а в мелкодисперсном состоянии самовозгорается и на воздухе.</p> <p>Собственно, железом обычно называют его сплавы с малым содержанием примесей (до 0,8 %), которые сохраняют мягкость и пластичность чистого металла. Но на практике чаще применяются сплавы железа с углеродом: сталь (до 2,14 вес. % углерода) и чугун (более 2,14 вес. % углерода), а также нержавеющая (легированная) сталь с добавками легирующих металлов (хром, марганец, никель и др.). Совокупность специфических свойств железа и его сплавов делают его «металлом № 1» по важности для человека.</p>	<p>ЖЕЛЕЗО, -а, ср.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Химический элемент, тяжёлый металл серебристого цвета, главная составная часть чугуна и стали. 2. Изделия из этого металла. 3. Лекарство, содержащее железистые вещества.
КЛЕЙ	<p>Клей – вещество или смесь, а также многокомпонентные композиции на основе органических или неорганических веществ, способные соединять (склеивать) различные материалы – в частности, древесину, кожу, бумагу, ткани, стекло, керамику, металлы, пластмассы, резину.</p> <p>Склеивание обусловлено образованием прочной адгезионной связи между прослойкой клея и материалами соединяемых поверхностей. На прочность клеевого шва влияет и когезия клея к поверхности.</p>	<p>КЛЕЙ, -я (-ю), о клею, на клею, м.</p> <p>Липкое вещество для плотного соединения, скрепления частей чего-нибудь.</p>

1	2	3
КОЖА	Кожа – наружный покров организма позвоночных, защищающий тело от широкого спектра внешних воздействий, участвующий в дыхании, терморегуляции, обменных и многих других процессах. Кроме того, кожа представляет массивное рецептивное поле различных видов поверхностной чувствительности (боли, давления, температуры и т. д.). Кожа является самым большим органом.	КОЖА, -и, ж. 1. Наружный покров тела человека, животного; выделанная шкура животного. 2. Оболочка некоторых плодов, кожура (разг.).

43. Известный российский ученый М. Н. Эпштейн в своей книге «Природа, мир, тайник вселенной...», опираясь на фольклорные и поэтические тексты, описывает основные характеристики деревьев в русской языковой картине мира. Проанализируйте фрагменты из данного исследования и выделите коннотации, свойственные для русских лексем, обозначающих деревья. Какие из этих коннотаций, на ваш взгляд, актуальны для современного языкового сознания?

Все то, чем дерево выделяется среди других форм растительности (крепость ствола, могучая крона), выделяет дуб среди других деревьев, делая как бы царем древесного царства. Он олицетворяет собой высшую степень твердости, мужества, силы, величия.

В отличие от дуба клен и тополь не имеют определенного, сформулированного образного ядра в русской поэзии. ... Можно приблизительно определить то общее направление, в котором создается поэтическая образность клена и тополя. Если дуб – представитель кряжистой жизненной мощи, своего рода царь и мужик среди деревьев, то клен – это разудалый, слегка разухабистый парень, с буйной копной непричесанных волос, тополь – тонкий, стройный, аристократически изящный и подтянутый рыцарь.

Клен выделяется среди других деревьев своей круглой кроной, похожей на копну волос или на зимнюю барашковую шапку, отсюда и основной мотив уподобления, то первичное сходство, из которого развился метафорический образ дерева. ... Другой устойчивый образный мотив, связанный с кленом, – зубчатость его листьев, от-

даленно напоминающих форму сердца, что делает клен как бы покровителем любви. ... С кленом нередко соединяется понятие целомудрия, чистоты. У Фета клен назван «девственным», у Блока – «свежим», у Пастернака – «и не соринки в новых кленах...».

... В стихотворении «Родина» Лермонтов закрепляет за **березой** более общий смысл – одного из символов всей России. Именно в таком качестве – как «русское дерево» – и начинает восприниматься береза по мере развития национального самосознания. ... У многих поэтов береза с ее склоненными ветвями, названная «плакучей», олицетворяет горечь и страдание. ... Если бы береза выступала только в плакучем облике, она мало отличалась бы от ивы. Но в березе есть и другая эмоциональная и символическая значимость – весенняя, ликующая. В древних языческих обрядах береза часто служила «майским деревом» (подобно тому, как ель – «декабрьским», «новогодним»): вокруг березы... водили хороводы, наряжали ее разноцветными лентами.

У **ивы** как поэтического образа много сходного с березой: и ту и другую называют «плакучей»... Но образ ивы более однозначен, лишен той уравновешивающей светлости, весенней ликующей женственности, которая есть в березе, он более однотонен, меланхоличен, однако порой приобретает большую глубину. ... Уже в строках В. Жуковского намечилось многое из того, что в дальнейшем определит поэтический образ ивы: гибкость, трепетность, дремотность, задумчивость, горестность, склоненность. Такое значение ивы по традиции восходит еще к европейской поэзии средних веков, а затем возрождения. Самая «знаменитая» ива в мировой литературе та, про которую поет Дездемона, предчувствуя свою кончину... Ива – аллегория несчастной девушки, покинутой возлюбленным... Ива в русской поэзии обозначает не только любовную, но и всякую разлуку, горе матерей, расстающихся со своими сыновьями. В облике ивы есть что-то материнское – серебристые пряди, недаром иву зовут «седою».

Если береза сочетает в себе грусть и радость, скорбную пониклость и праздничную приподнятость, ива же преимущественно воплощает первый ряд этих свойств, то **рябина** – второй: буйство красок, озорство, удалое веселье... Это самое яркое из деревьев, пылающее всеми оттенками багряного цвета. Вместе с тем в рябине угадывается та горечь и грусть, которые вообще неотделимы

от русской природы. Часто красные ягоды рябины, ассоциируясь с кровью, жертвой, страданием, передают не меланхолию, а дерзость, вызов, неистовство, бушевание. ... Если береза воплощает застенчивость, простоту, неяркость русской природы, то рябина – ее огневое начало. ...

Хвойные деревья передают иное настроение и смысл, чем лиственные: не радость и грусть, не различные эмоциональные порывы, но скорее таинственное молчание, оцепенение, погруженность в себя. **Сосны и ели** представляют часть угрюмого, сурового пейзажа, вокруг них царит глушь, сумрак, тишина. ...

Наряду с общими признаками у сосны и ели отмечаются и совершенно разные поэтические свойства и значения.

Сосна выделяется стройностью и высотой, которая позволяет ей «собеседовать» с ветром. Один из самых устойчивых поэтических мотивов – сосны, раскачиваемые ветром наподобие колоколов, отчего по всему лесу идет звон. Действительно, в переплесках хвои на ветру слышится не просто шум, но какие-то звонкие переливы. ...

Если с елями чаще связаны представления о глухомани, тесном, замкнутом пространстве, то сосны ассоциируются с вольной стихией моря и ветра. ... Кроны сосен столь высоки, что между стволами легко умещается даль, входящая как бы в объем самого соснового леса, – и оттого за деревьями все время мерещится какой-то бескрайний, похожий на море простор – сосны скрывают низкие земные строения и распахивают ширь и высь.

Если стройные сосны выпрямляют все окружающее пространство, то ели своей мохнатостью искривляют его, вызывают мысли о нечистой силе, живущей на отшибе, в глухомани... Разлапистые пушистые, взлохмаченные ели кажутся воплощением темных, спутанных зарослей души, выражением бредового, дремучего состояния мира.

Однако у ели наряду с этим «демоническим» значением есть и прямо противоположное. Широкие еловые ветви, поперечные стволу, напоминают крест, что влечет за собой череду поэтических образов... Фигура креста придает ели значение жертвенности – это особенно проявляется в новогоднем обряде, когда елка не только своим очертанием напоминает крест, но и сама по традиции ставится на крест, как бы распинаясь на нем, принося себя в жертву счастью Нового года. ... Хоровод, который водят вокруг елки, –

знак почитания в ней вечного дерева жизни, озаряющего мир своим светом, одеяющего людей своими плодами, вечно зеленеющего. Елка посреди комнаты – как неопалимая купина, куст горящий и несгорающий. Граница между двумя временами, отмечающая новогодье, – это как бы способ задержаться вне времени, впустить вечное в свою повседневную жизнь. В этом сущность праздника – прерывается ход времени, воцаряется вечность, «здесь» и «сейчас».

44. Проанализируйте приведенные ниже словарные дефиниции; выделите гипер- и гипосемы, коннотации, найдите факты «встроенности» в словарную дефиницию элементов научных знаний.

Акула ‘крупная хищная морская рыба’;

карась ‘пресноводная рыба из семейства карповых с красноватыми плавниками’;

анчоус ‘мелкая морская рыба из рода сельдей, которую консервируют в уксусе с пряностями’.

Барсук ‘хищный зверь из семейства куниц с неуклюжим телом, острой мордой и густой длинной грубой шерстью’;

заяц ‘небольшой зверек из отряда грызунов с длинными ушами и сильными задними ногами’;

волк ‘хищное животное, родственное собаке’.

Голубь ‘птица преимущественно с серовато-голубым или белым оперением и большим зобом’;

соловей ‘буро-серая птичка из отряда воробьиных, отличающаяся красивым пением’;

дятел ‘лесная лазящая птица с сильным клювом’.

Ромашка ‘травянистое растение с соцветиями, у которых лепестки обычно белые, а сердцевина желтая’;

тюльпан ‘луковичное многолетнее растение семейства лилейных с крупными цветками в форме колпачков’;

василек ‘темно-голубой полевой цветок, растущий во ржи и других злаках’.

Комар ‘мелкое двукрылое, больно кусающее насекомое с тонким тельцем’;

оса ‘перепончатокрылое жалящее насекомое’;
пчела ‘жалящее летающее насекомое, перерабатывающее
цветочные соки в мед’.

Тополь ‘дерево из семейства ивовых с высоким и прямым
стволом’;

липа ‘лиственное дерево с сердцевидными зубчатыми листь-
ями и душистыми медоносными цветками’;

дуб ‘крупное лиственное дерево из семейства буковых с креп-
кой древесиной и плодами-желудями’.

**45. Напишите короткую заметку (не статью в толковый
словарь), где нужно объяснить читателю, что значат слова
хайп, *харизма*, *лук* (внешний вид).**

ЛИТЕРАТУРА

1. Глазков, А. В. Семантика: от слова к тексту : учебник и практикум для вузов / А. В. Глазков. – М. : Издательство Юрайт, 2022. – 492 с.

2. Задворная, Е. Г. Семантика : материалы к семинарским занятиям [Электронный ресурс] / Е. Г. Задворная, Е. Л. Васильева. – Режим доступа: <http://elearning.mslu.by/assignments/54/about/>. – Дата доступа: 07.01.2024.

3. Кронгауз, М. А. Семантика : учебник для студентов лингвистических факультетов высших учебных заведений / М. А. Кронгауз. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Издательский центр «Академия», 2005. – 352 с.

4. Кобозева, И. М. Лингвистическая семантика : учебное пособие / И. М. Кобозева. – М. : Эдиториал УРСС, 2000. – 352 с.

5. Махонина, А. А. Англо-русский словарь безэквивалентной лексики. Существительное / А. А. Махонина, М. А. Стернина. – Воронеж : Истоки, 2005. – 305 с.

6. Рогожин, С. А. Современный русский язык (лексикология) / С. А. Рогожин. – Екатеринбург, 2007. – 185 с.

7. Тучинский, А. В. Безэквивалентная лексика как отражение белорусской языковой картины мира / А. В. Тучинский // Весці БДПУ. – Серыя 1. – 2019. – № 3. – С. 99–104.

8. Шкраба, І. Р. Самабытнае слова : слоўнік беларускай безэквівалентнай лексікі (у рускамоўным дачыненні) / І. Р. Шкраба. – Мінск : «Беларуская Энцыклапедыя» імя Петруся Броўкі, 1994. – 223 с.

Производственно-практическое издание

Аверьянова Виктория Владимировна

СЕМАНТИКА

Практическое пособие

Редактор Е. С. Балашова
Корректор В. В. Калугина

Подписано в печать 26.03.2024. Формат 60x84 1/16.

Бумага офсетная. Ризография.

Усл. печ. л. 2,1. Уч.-изд. л. 2,3.

Тираж 10 экз. Заказ 194.

Издатель и полиграфическое исполнение:

учреждение образования

«Гомельский государственный университет имени Франциска Скорины».

Специальное разрешение (лицензия) № 02330 / 450 от 18.12.2013 г.

Свидетельство о государственной регистрации издателя, изготовителя,

распространителя печатных изданий в качестве:

издателя печатных изданий № 1/87 от 18.11.2013 г.;

распространителя печатных изданий № 3/1452 от 17.04.2017 г.

Ул. Советская, 104, 246028, Гомель.

